

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
ПИИИ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](https://doi.org/10.15863/TAS) DOI: [10.15863/TAS](https://doi.org/10.15863/TAS)

## International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2020 Issue: 11 Volume: 91

Published: 26.11.2020 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



**Shukhrat Narzullaevich Ubaydullaev**  
NamSU

candidate of pedagogical Sciences, associate Professor

**Bakhodir Rakhimovich Zhÿrabaev**  
NamSU  
teacher

**Khusniddin Tozhakmatovich Rakhimov**  
NamSU  
senior lecturer

**Saminzhon Mamazhonovich Dadaboev**  
NamSU  
senior lecturer

**Shakhnoza Nasimovna Akhmedova**  
NamSU

Teacher, Departments of German and French languages

## TRANSLATION IS A MEANS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

**Abstract:** the article deals with the issues of transcoding text from one language to another, where translation is a means of cross - cultural communication. Different points of view about the primacy of the source text are analyzed. It is concluded that translation is a means of dialogue in the system of intercultural communication, reflecting the form, content, cultural and linguistic realities of the source language, as far as possible with the help of translation language equivalents.

**Key words:** text; translation; original language; translation language; cross-cultural communication; text encoding.

**Language:** Russian

**Citation:** Ubaydullaev, S. N., Zhÿrabaev, B. R., Rakhimov, K. T., Dadaboev, S. M., & Akhmedova, S. N. (2020). Translation is a means of cross-cultural communication. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 11 (91), 444-450.

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-11-91-71> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.11.91.71>

**Scopus ASCC:** 3304.

### ПЕРЕВОД – СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**Аннотация:** В статье рассматриваются вопросы перекодирования текста с одного языка на другой, где перевод - средство межкультурной коммуникации. Анализируются разные точки зрения о первостепенности исходного текста. Делается вывод о том, что перевод является средством диалога в системе межкультурной коммуникации, отражающим форму, содержание, культурные и лингвистические реалии языка исходного текста, насколько это возможно при помощи эквивалентов языка перевода.

**Ключевые слова:** текст; перевод; язык оригинала; язык перевода; межкультурная коммуникация; кодировка текста.

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
ПИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

### Введение

В ходе современного процесса глобализации экономики, науки, образования международные контакты стали явлением повседневной жизни. Необходимость установления и укрепления международных связей обусловлена расширением культурных границ и приобрела статус насущной необходимости. Однако в процессе межкультурного взаимодействия деловой человек сталкивается с рядом трудностей, среди которых языковое различие является далеко не единственным. Несовпадения в восприятии окружающего мира носителями разных культур влечет за собой непонимание и конфликт.

Слово «культура» - из серии фундаментальнейших. По числу сочетаемых понятий оно занимает одно из главных мест в языках мира. «Философия культуры», «культура эпохи», «дворянская культура», «современная культура», «национальная культура», «культура Германии», «европейская культура», «агрокультура», «культура производства», «культура поведения», «культура торговли», «музыкальная культура», «культура чувств», «физическая культура»... ряд этот поистине неисчерпаем.

Сам термин «коммуникация» происходит от латинского слова, означающего «общее»: передающий информацию пытается установить «общность» с получающим информацию. «Поэтому «коммуникация может быть определена как передача не просто информации, а значения или смысла с помощью символов».

«Язык - орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т. п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения». [Тер-Минасова, 2000]

Таким образом, язык — сокровищница, кладовая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности - в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи и он передатчик, носитель культуры, он передает сокровища национальной культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение ...

При общении у участвующих в нем представителей разных национальностей так или иначе проявляются ментальные различия. К ним можно отнести свойственные этносу речевую культуру и этикет, накопленные знания о традициях и обычаях, социальный статус, религиозные воззрения, особенности единого ментального мышления. В процессе осуществления межкультурной коммуникации значительно пополняются представления

индивида о мире.

В узком значении термин «межкультурная коммуникация» возник в 70-е годы прошлого века. Впервые определение ему было дано в учебнике Л. Самовара, И.Портера «Коммуникация между культурами», вышедшем в 1972 г. В этот период начало выделяться научное направление межкультурной коммуникации, основанием чему послужила необходимость анализа неадекватных ситуаций, обусловленных непониманием языка в культурных отношениях между этносами, и их последствия.

Идеи межкультурной коммуникации развивались в различных направлениях. Главным направлением в становлении теории межкультурной коммуникации является лингвострановедческий подход, который рассматривался Е.М.Верещагиным и В.Г.Костомаровым в аспекте дихотомии «язык – культура». Они первыми научно обосновали объективность существования фоновых знаний и вскрыли накопительную функцию лексической семантики, установив содержание кумулятивной функции языка, согласно которой языковые единицы представляют собой «вместилище» знаний социальной действительности.

Е.М.Верещагиным и В.Г.Костомаровым разработав общетеоретические и методические аспекты лингвострановедения, открыли новые перспективы развития учебной лексикографии и лингвокультурологии.

Идею лингвострановедения продолжил развивать Г.Д.Томахин. Он предложил определенную градацию фоновых знаний и указал на то, что основным объектом лингвострановедения является знания, связанные с национальным культурой, присущие определенной этнической и языковой общности.

И.И.Халеева считает, межкультурная коммуникация межкультурная интеракция происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом и осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает попеременно «чужеродность партнера»

Затруднения и сложности, возникающие в процессе общения, в том числе представителей разных культур, получили название *барьеров* - проблем, возникающих в процессе взаимодействия и снижающих его эффективность. Одна из социологических трактовок коммуникативных барьеров может быть сведена к их определению через категории условий или факторов, затрудняющих интеракцию и препятствующих обмену информацией.

Существующие коммуникативные проблемы трансформируются в барьеры при их устойчивом воспроизводстве в течение определенного

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
ПИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

периода времени. Косвенным индикатором наличия барьеров может служить их отражение в сознании участников интеракции.

Традиционно выделяют следующие виды коммуникативных барьеров, возникающих в процессе межкультурного взаимодействия:

1. Представители разных культур используют различные модели восприятия социальной действительности посредством символических систем, что находит отражение в используемых языковых конструкциях, стилях устной и письменной коммуникации – *языковые барьеры*.

2. Невербальное поведение выполняет важные функции в процессе межкультурной коммуникации, однако используемые символы могут иметь различное значение для участников взаимодействия – *барьеры в невербальной коммуникации*

3. Особенности национального и этнического сознания представителей разных культур часто выступают барьерами межкультурных взаимодействий – *стереотипы как барьеры в межкультурных взаимодействиях*.

Признание современной методикой перевода пятым видом речевой деятельности повышает его значимость как эффективного средства «имплантации» в сознание будущих специалистов в области перевода национально-культурно маркированных образцов мышления и способа восприятия действительности страны изучаемого языка.

Правильно сформированная переводческая компетенция переводчика как посредника в области межкультурной коммуникации предполагает не только знание иностранного языка, но и владение национально-культурной спецификой общения, правилами выражения социокультурных норм поведения носителей языка, отражённых грамматическими средствами в текстах исходного языка, а также умение устанавливать межъязыковые грамматические соответствия не на уровне корреляции формально сопоставимых единичных грамматических явлений, как это в большинстве случаев предлагается в пособиях по переводу, а на структурно-функциональном уровне, вскрывающем культурные различия родного и изучаемого языков. Примером может служить исследованная нами категория наклонения в узбекском, английском, французском и немецком языках.

В последующие годы стало публиковаться множество научных трудов по теории перевода, преподаванию иностранных языков, сравнительной культурологии, контрастивной прагматике и т.д., посвященных углубленному и всестороннему изучению понятия межкультурной

коммуникации (Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: уч. пособие для вузов. - М., 2004; Петрова О.В. Межкультурная коммуникация в переводе. - М., 2003; Машанцева Н.В. Межкультурная коммуникация в процессе изучения языка. - М., 2008 и др.).

Процессы межкультурной коммуникации усиливаются не только в рамках экономических, профессиональных и культурно-социальных отношений, но и в контексте развития международных связей в образовании и науке, а также туризма. Такая практическая потребность стала толчком для формирования и развития новой дисциплины «Межкультурная коммуникация».

В узбекском языкознании труды, посвященные исследованию межкультурной коммуникации, взаимосвязи языка и культуры, национального менталитета, начали выходить в свет конце прошлого и начало XXI века (Дж.Дж.Джалалов, Х.Р.Рахимов, Г.Махкамова, Л.Т.Ахмедова, Ш.Н.Убайдуллаев, С.Сайдалиев). Регулярно проводятся научные конференции различного уровня на темы, связанные указанными проблемами.

По нашему мнению, в узбекском языкознании как предмет межкультурной коммуникаций задачи будет состоять в следующем: (1) анализе особенностей национальных культурных стереотипов в межкультурной коммуникации; (2) всестороннем анализе лингвистических особенностей выражения представителям других национальностей ментального характера культурной лексики и фразеологического дискурса узбекского языка в межкультурной коммуникации; (3) описании характера ментально-языковых особенностей представления национальной культуры в переводе, поскольку перевод имеет особое значение для восприятия культуры другой страны; (4) всестороннем рассмотрении средств выражения национальной культуры в узбекском языке в контексте межкультурной коммуникации; (5) определении путей совершенствования способов межкультурной коммуникации при обучении культурно-фоновой лексике и фразеологии узбекского языка в иноязычной аудитории.

При общении разноязычных людей необходим некий общий язык, который помог бы им понимать друг-друга. В таких случаях возможным способом осуществления коммуникации является перевод. Переводчик, владеющий не только обоими языками, но знающий и обе культуры, не только «двуязычен», но и «двукультурен». Переводчику необходимо анализировать культурные элементы при подготовке к переводу, как и водителю необходимо проверять уровень масла и незамерзающую жидкость перед поездкой.

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

Понятие перевода как межкультурной коммуникации вытекает из понимания языка как компонента культуры, как единого социально-культурного образования.

Термин «перевод» имеет множество значений, унифицированного определения понятия «перевод» не существует.

«перевод произведений художественной литературы, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на получателя перевода». [Комиссаров 1990: 97]

А.В. Фёдоров рассматривает перевод, прежде всего, как «речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям». Автор поясняет, что «перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [Фёдоров, А.В. с. 10].

Я.И. Рецкер считает, что: «Задача переводчика - передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передаёт эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа, перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нём. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям» [Я.И. Рецкер. с. 10].

Переводчик должен учитывать не только особенности лексического, грамматического и синтаксического строя ЯО (языка оригинала) и ЯП (языка перевода), но и функционал художественного текста.

А.В. Алексеева детерминирует понятие «перевод» как «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод - это также и результат описанной выше деятельности» [Алексеева, И.С. с. 7].

Перевод - это акт не только лингвистический, но и культурный, акт коммуникации на границе

культур. Процесс перевода всегда имеет два аспекта - язык и культуру, так как они неразделимы. Язык и культура взаимосвязаны: язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму. Смысл перевода понятен только в том случае, если он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется.

При переводе знание особенностей культурных систем партнеров является условием результативности процесса перевода, так как «культура - это совокупность значений, ценностей и норм, которыми владеют взаимодействующие лица, и совокупность носителей, которые объективируют и раскрывают эти значения» [Сорокин, В.Н. с. 218].

Перевод - это процесс замещения текста на одном языке текстом на другом языке. Текст - это не простой набор элементов: слова и предложения, которые мы используем в процессе коммуникации, могут иметь различные значения, если менять их сочетания. Поэтому переводить необходимо текст целиком, а не отдельными предложениями и словами. При переводе коммуникативного текста необходимо сохранять его культурные особенности. Чтобы достичь адекватности перевода, лингвист должен быть знаком с культурой как исходного языка, так и языка перевода, знать цель коммуникации и целевую аудиторию. Необходимо помнить, что из-за разницы в культуре и языке точного перевода и быть не может. Единственное, на что можно надеяться, - приблизительность. Чем больше сходства между системами и культурами двух языков, тем более продуктивным будет перевод при межкультурной коммуникации.

Любое употребление языкового знака в речи, в том числе перевод как особый вид речевой деятельности, является потенциально либо непосредственно коммуникативным. В первую очередь перевод предназначен для осуществления межкультурной коммуникации. Для того чтобы коммуникация состоялась, необходим качественно перекодированный текст, понятный носителю языка перевода, отражающий основное содержание исходного текста.

Согласно И.С. Алексеевой, процесс перекодировки текста делится на три основных этапа [Алексеева 2004: 21]:

На сегодняшний день вопрос о том, какой перевод можно считать коррелирующим, остается открытым. Многие ученые пытались разработать объективные критерии оценки корреляции перевода с текстом оригинала (Мошкович В. П., Петрова О. В. и др.), некоторые из них утверждают, что это невозможно, так как «любая оценочная деятельность субъективна по своей природе» (Павлова А. В.). [Павлова 2012: 188]

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
ПИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

Определение типа текста: какая информация является наиболее важной? Когнитивная (факты, научный текст), экспрессивная (эмоциональная, эстетическая), оперативная (воздействие, оказываемое на реципиента, реклама) [Алексеева 2004: 267].

Создание перевода, работа со словарями и справочниками, сопоставление двух языков на всех уровнях, от фонетики до синтаксиса и семантики, выработка потенциальных единиц эквивалентности [Алексеева 48-49].

Редактура созданного текста согласно грамматике, синтаксису и узусам языка перевода [Алексеева 2004: 130-132]. Перевод - сложный процесс. Как правило, переводчик имеет дело с двумя самостоятельными языковыми системами, и это значит, что языковой знак не обязательно найдет своего двойника или эквивалент в другой системе, более того, полный эквивалент - большая редкость.

Об этом пишет В.С. Виноградов: «Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: от мастерства переводчика, от особенностей сопоставляемых языков и культур, эпохи создания оригинала и перевода, способа перевода, характера переводимых текстов и т.п.» [Виноградов 2001: 24].

Согласно его классификации, существует 3 ступени соответствий от относительного до точного [Виноградов 2001: 24-27]:

эквивалентность - равноценные понятия;  
адекватность - равные понятия;

точность - полное совпадение понятий.

Эквивалентность - максимально возможное равенство содержательной, смысловой, стилистической, семантической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе [Виноградов 2001: 26].

Этьен Доле в своей работе «La manière de bien traduire d'une langue en autre: davantage, de la punctuation de la langue française, puis de ses accents» («О способе правильно переводить с одного языка на другой, затем о пунктуации французского языка, а также о его ударениях», 1540) обозначает несколько правил перевода. Второе из них гласит: необходимо мастерски владеть как языком оригинала, так и языком перевода [см: Грабовский 2004: 79-90]. «Каждый язык имеет свои особенности, переносы в речениях, способы выражения, едва уловимые тонкости и выразительную силу, свойственные только ему» [Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М. : МГУ, 2004. - 224 с. Грабовский 2004: 88].

Носители разных культур думают по-разному, воспринимают окружающие их реалии по-разному, а значит, и создают различные означающие для одних и тех же явлений. Кроме

того, у каждой культуры есть аутентичные черты: быт, история, окружение.

Переводчик - это человек, который сформировался в определенном языке и является продуктом определенной языковой и социальной среды. Данный факт не может не оказывать влияния на его стратегию. Рассматривая перевод как творческий процесс, связанный с особенностями иноязычной культуры нельзя забывать о том, что переводчик, также как и отправитель и рецептор - это самостоятельная языковая личность, полноправный участник межкультурной коммуникации, который может быть носителем либо языка оригинала, либо языка перевода. Следовательно, рассматривая переводчика в первую очередь в качестве получателя текста оригинала, и учитывая при этом, что переводчик может быть носителем ИЯ либо ПЯ, можно справедливо предположить, что этот факт определенным образом влияет на стратегию переводчика в целом, и в частности на его стратегию при переводе реалий.

Как пишет С. Влахов, реалии - «это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках» [Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М. : Высшая школа, 1986. - 416 с.], а значит, требуют особого подхода при переводе.

Перевод реалии - перекодирование национального и исторического своеобразия языка оригинала в понятные для носителей другой культуры знаки. Для осуществления межкультурной коммуникации, с одной стороны, необходимо с помощью имеющихся концептов сделать нечитаемые знаки культуры исходного текста понятными, с другой стороны - при замене одних знаков другими есть риск совершенно потерять исходный культурно-исторический код. Таким образом невозможно сделать реалии одного языка понятными без потери, частичной или полной, семантического, стилистического, исторического плана.

Следует различать так называемый учебный перевод и профессиональный перевод. Учебный перевод связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания в процессе изучения иностранного языка. Это есть прием, который дает возможность постичь основы иностранного языка, методы и технику перевода, углубить знания в языке.

Профессиональный перевод - это особая языковая деятельность - переводческая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке. Эта деятельность

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
ПИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

требует специальной подготовки, навыков и умения. Она предполагает совершенное владение иностранным и родным языком, знание не только своей, но и иноязычной культуры.

Редко использовалось слово *губы* и в эпической речи. Так, словарь онежской былинной лексики указывает на семь словоупотреблений. Авторы словаря отмечают особо: "губы в былинке – знак греховности. Никаких определений они не имеют, и единственный управляющий глагол при лексеме *губы* – *отсечь* (единично – *не надобно*)" [Бобунова, Хроленко 2000: 27].

Немецкая лексема *Lippe* «губа» с её четырьмя словоупотреблениями частотностью тоже не отличается. Как субъект действия губы могут «sein» *frisch und gesund* «быть» свежими и здоровыми, *Dank wohlgefallen* «выражать благодарность». Губы можно *schließen* «сжимать», *überfließen* «наполнять».

А вот в английских песенных текстах *lips* 'губы' – достаточно частотная лексема. 27 словоупотреблений для соматизма в фольклорной песне – это весьма высокий показатель. Почти во всех случаях существительное *lips* определяется прилагательными, которые можно классифицировать по группам: (a) цветовая характеристика (*red ruby* 'красные рубиновые', *ruby* 'рубиновые', *lily-white* 'белые как лилия'); (b) тепловые ощущения: (*cold* 'холодные', *cold clay* 'холодные, как глина', *lily cold* 'холодные, как лилия'); (c) вкусовые ощущения: *sweet* 'сладкие'; (d) оценка: (*dear* 'дорогие'); (e) комплекс признаков: *pale cold* 'бледные холодные', *pretty ruby* 'красивые рубиновые', *sweet rosy* 'сладкие румяные'.

And then he kissed her *lily-cold lips*

Ten thousand times over, while she lied fast asleep [Sh. I, 16A]

И потом он целовал её лилово-холодные губы десять тысяч раз, в то время как она лежала словно спящая'

*Lips* определяется с помощью существительных: *baby's cold lips* 'холодные губы ребёнка', *lips of my own sailor* 'губы моего морячка'.

Губы характеризуются и с помощью предикативных конструкций: *to be as cold as clay* 'быть холодными, как глина', *to be blue* 'быть синими', *<to be> sweet* '<быть> сладкими', *to be so blue like the violets* 'быть, как фиалки, синие'.

Единственный управляющий глагол при существительном *lips* – это *to kiss* 'целовать'.

He kissed her *sweet lips* as she lay fast asleep

Переводчик должен не только переводить предложения, но и знать культуру страны иностранного языка. Он послужит посредником для обеих сторон, разъяснив им главные правила поведения и обычаи страны, а также именно переводчик должен будет подобрать эквивалент для языкового явления, которое непосредственно

отражает чужую культуру. Основой для достижения взаимопонимания при межкультурной коммуникации служит эмпатия – подставление себя на место другого человека, попытка увидеть мир его глазами. Если это удастся переводчику, то процесс перевода можно считать удачным.

Особенности переводческого билингвизма состоит, во-первых, в том, что переводческий билингвизм имеет, как правило, асимметричный характер. У большинства переводчиков доминирует один язык и одна культура. Этот язык и эта культура подчиняют себе другие, с которыми переводчику приходится сталкиваться в переводе. Во-вторых, в процессе перевода оба языка присутствуют в акте речи и функционируют одновременно.

Через призму доминирующего языка и доминирующей культуры понимаются смыслы, заключенные в речевых произведениях на другом языке, воспринимаются факты другой культуры.

Переводчику постоянно приходится преодолевать интерференцию языков и культур.

Чтобы достичь адекватности перевода, лингвист должен быть знаком с культурой как исходного языка, так и языка перевода, знать цель коммуникации и целевую аудиторию.

Межкультурная коммуникация предполагает преподавание иностранного языка не только на основе культуры этого языка, но и с учетом национальной культуры. Это означает, что в учебных планах должно быть усилено внимание преподаванию родного языка и культуры изучаемого языка.

Учеными не раз выдвигался тезис о том, что каждый язык адекватно обслуживает свою культуру и если в культуре есть определенные реалии то в языке есть эффективные способы их наименования и обозначения. Например, понятие сутки для всех народов – это 24 часа, но оно передается разным средствами. В немецком языках эквивалент слову *сутки* отсутствует, но данное понятие существует в немецком языке как (*der*) *Tag und (die) Nacht*, а в узбекском языке как, *бир кеча кундуз*. Наблюдается и тот факт, что в двух контактируемых языках могут иметь место лакуны.

Заметим что специфической особенностью межкультурного взаимодействия является его стратегический характер. Именно стратегический замысел продуцента и стратегическая ответная реакция реципиента определяют выбор средств и приёмов реализации в виде речевой тактики. Под стратегией речевого общения зачастую понимают речевые образцы/паттерны, стереотипы коммуникативного поведения или культурные паттерны. Так, речевые модели поведения отчетливо прослеживаются в речеповеденческих

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

тактиках, которые специфичны для каждой отдельно взятой лингвокультуры. В доказательство сказанного приведем следующий пример. В Узбекистане при встрече знакомых можно услышать примерно такой диалог:

- Ассалому алайкум!  
- Ваалайкум ассалом!  
- Ишларингиз яхшими? Уй ичи, бололар, ака-укалар, ҳаммалари соғ-саломат юришибдими?

- Раҳмат! Ҳаммалари яхши юришибди ...

В немецкоязычной культуре:

- Hallo! Wie geht es Ihnen?

- Danke, gut. Und Ihnen?

- Danke. Es geht mir gut.

В немецкоязычной культуре считается неприличным спрашивать о семье, в то время как

в узбекской, даже будучи незнакомым с семьей собеседника, как правило, спрашивают о членах семьи партнера по общению.

Изучение языка не есть чисто технический процесс, а широкое овладение культурой других стран, это наведение живых мостов между народами, формирование новой личности, способной к адекватному восприятию многовариантной картины мира. Вне языка не может сохраняться и развиваться культура, общение в мире, поэтому познать мир во всем его многообразии можно только через освоение языков и культур на основе методологических принципов межкультурной коммуникации.

## References:

1. Alekseeva, I.S. (2008). *Vvedenie v perevodovedenie*, (p.347). SPb..
2. Vereshhagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (2000). *Jazyk i kul'tura*. Moscow: Russkij jazyk.
3. Vereshhagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (2000). *Lingvostranovedcheskaja teorija slova*. (p.543). Moscow: Rus. jaz..
4. Vinogradov, V.S. (2001). *Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy)*, (p.224). Moscow: Izd-vo in-ta obshhego i srednego obrazovaniya RAO.
5. Garbovskij, N.K. (2004). *Teorija perevoda*, (p.224). Moscow: MGU.
6. Gumbołdt, V. (1985). *Jazyk i filosofija kul'tury: nauchnoe izdanie*. (p.198). Moscow: «Progress».
7. Mashanceva, N.V. (2008). *Mezhkul'turnaja kommunikacija v processe izuchenija jazyka*, (p.360). Moscow.
8. Maslova, V.A. (2001). *Lingvokul'turologija*. Uch. posobie, Moscow: «Akademija».
9. Petrova, O.V. (2003). *Mezhkul'turnaja kommunikacija v perevode*, (p.316). Moscow.
10. Recker, Ja.I. (2007). *Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika*, (p.244). Moscow.
11. Sadohin, A.P. (2004). *Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii: uch. posobie dlja vuzov*, (p.210). Moscow.
12. Sorokin, V. N. (1992). *Sintez rechi*. (p.392). Moscow: Nauka.
13. Sysoev, P.V. (2001). *Jazyk i kul'tura: v poiskah novogo napravlenija v prepodavanii kul'tury strany izuchaemogo jazyka. Inostrannye jazyki vshkole*, №4, M., pp.12-18.
14. Ter-Minasova, S. G. (2000). *Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija*. (p.624). Moscow: Slovo.
15. Ubajdullaev, Sh.N. (2009). *Obuchenie mezhkul'turnoj kommunikacii uchashhihsja professional'nyh kolledzhej (na materiale nemeckogo jazyka)*. Dis. kan. ped. nauk, (p.140). Namangan.
16. Fal'kova, E. G. (2007). *Mezhkul'turnaja kommunikacija v osnovnyh ponjatijah i opredelenijah: Metodicheskoe posobie*, (p.77). SPb.: F-t filologii i iskusstv SPbGU.
17. Fjodorov, A.V. (1983). *Osnovy obshhej teorii perevoda*, (p.115). Moscow.